

الرجاء في القصيدة "أحبك . . حتى ترتفع السماء قليلا" لنزار قباني

(دراسة تحليلية سيميائية لتشارلز موريس)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA  
وضع  
عبد المالك كريم  
رقم الطالب: ١٤١١٠٠٨٦

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢١

## Surat Pernyataan Keaslian Skripsi

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Abdul Malik Karim  
NIM : 14110086  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul *الرجاء في القصيدة "أحبك.. حتى ترتفع السماء قليلا" لنزار قباني (دراسة تحليلية سيميائية لتشارلز موريس)* merupakan hasil penelitian saya sendiri yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat mendapatkan gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber referensi yang saya ambil dalam penulisan ini telah saya tuliskan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di suatu hari terbukti bahwa penelitian ini bukan saya yang membuatnya atau melakukan plagiasi penelitian dari orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 4 Agustus 2021

Yang Menyatakan,

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA



**Abdul Malik Karim**

NIM: 14110086

## الشعار

تَبَارَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ  
الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَهُوَ الْعَزِيزُ الْغَفُورُ  
الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا مَا تَرَى فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِنْ تَفَافُوتٍ  
فَارْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَى مِنْ فُطُورٍ  
ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنْقَلِبْ إِلَيْكَ الْبَصَرُ خَاسِئًا وَهُوَ حَسِيرٌ

(القرآن في سورة الملك: آية ١ - ٤)



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga

Yogyakarta

*Assalamu'alaikum wr.wb.*

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk, dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudara:

Nama	: Abdul Malik Karim
NIM	: 14110086
Judul	: الرجاء في القصيدة "أحبك" . . حتى ترتفع السماء قليلاً" لنزار قباني (دراسة تحليلية سيميائية لتشارلز موريس)

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami mengharap agar skripsi Saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqosahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum wr.wb.*

Yogyakarta, 4 Agustus 2021



Pembimbing

Dr. Aning Ayu Kusumawati, S.Ag. M.Si.



## PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1252/Un.02/DA/PP.00.9/08/2021

Tugas Akhir dengan judul : الرجاء في القصيدة "أحيك .. حتى ترتفع السماء قليلا" لنزار قباني  
(دراسة تحليلية سيميائية لتشارلز موريس)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : ABDUL MALIK KARIM  
Nomor Induk Mahasiswa : 14110086  
Telah diujikan pada : Jumat, 13 Agustus 2021  
Nilai ujian Tugas Akhir : B+

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

### TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Aning Ayu Kusumawati, S.Ag M.Si.

SIGNED

Valid ID: 6122eb1b58eb1



Penguji I

Dr. Yulia Nasrul Latifi, S.Ag. M.Hum.

SIGNED

Valid ID: 6120f989206da



Penguji II

Dr. Ridwan, S.Ag. M.Hum.

SIGNED

Valid ID: 6122d3d52e04d



Yogyakarta, 13 Agustus 2021

UIN Sunan Kalijaga

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Muhammad Wildan, M.A.

SIGNED

Valid ID: 61249dcfadbed



## ABSTRAK

Penelitian ini membicarakan tentang analisis puisi *Uhibbuki.. Hatta Tartafi'a as-Samaa'u Qaliilan* karya Nizar Qabbani, seorang penyair Suriah (1923-1998). Puisi ini menceritakan keadaan seseorang di dalam menyampaikan perasaan cinta kepada sesuatu yang ditemuinya. Dalam puisi ini banyak ditemukan tanda yang harus diungkapkan makna dari tanda-tanda tersebut. Untuk itu peneliti akan menggunakan teori semiotik Charles Morris.

Teori semiotika Charles Morris didasarkan pada tiga aspek kebahasaan yaitu sintaksis, semantik, dan pragmatik. Sintaksis adalah studi tentang hubungan antar tanda. Semantik adalah studi tentang hubungan tanda dengan obyek yang dibuat rujukan. Pragmatik adalah studi tentang hubungan tanda dengan penafsirnya. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dengan metode deskriptif analisis. Pengumpulan data dilakukan dengan teknik *library research* (kajian pustaka).

Hasil penelitian yang dilakukan peneliti menemukan adanya beberapa harapan. Di dalamnya berisi tentang harapan-harapan yaitu harapan cinta, harapan perdamaian, dan harapan kebebasan.

**Kata kunci:** Nizar Qabbani, *Uhibbuki.. Hatta Tartafi'a as-Samaa'u Qaliilan..*, Charles Morris, sintaksis, semantik, pragmatik

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## التجريد

هذا البحث يتحدث عن تحليل الشعر "أحبك.. حتى ترتفع السماء قليلاً" للشاعر السوري نزار قباني (١٩٢٣ - ١٩٩٨). هذه القصيدة تحكي حال شخص في نقل مشاعره المحببة لامرأة. هناك العديد من العلامات التي يجب أن تعبر عن معنى هذه العلامات. لذلك، سيستعمل الباحث نظرية تشارلز موريس السيمائية.

تستند نظرية تشارلز موريس السيمائية على ثلاثة جوانب للغة، وهي التداولية وعلم الدلالات وبناء الجملة. التداولية هي دراسة العلاقة بين العلامات. علم الدلالة هو دراسة العلاقة بين العلامات والأشياء المشار إليها. بناء الجملة هي دراسة علاقة العلامات بمفسرها. هذا البحث هو بحث نوعي بأسلوب تحليل وصفي. وتم جمع البيانات باستخدام تقنيات البحث في المكتبات (مراجعة الأدبيات).

نتائج البحث الذي فعله الباحث يجد بعض الرجاء. في هذا البحث يحتوي على الأرجاء هي رجاء الحب ورجاء السلام ورجاء الحرية.

كلمات مفتاحية: نزار قباني وأحبك.. حتى ترتفع السماء قليلاً. وتشارلز موريس وبناء الجملة والدلالية والتداولية.

## كلمة شكر وتقدير

### بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين وبه نستعين على أمور الدنيا والدين ، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا محمد وعلى إله وصحبه أجمعين .

إن هذا البحث العلمي يتم لاستكمال متطلبات الحصول عليه مسند الدرجة الأولى (S1) في قسم اللغة العربية وادبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية في جو كجاكرتا . بطبيعة الحال ، العديد من الأطراف الذين يشاركون في تقديم المساعدة في شكل مشورتهم ودعمهم ووقتهم . لذلك أقول لهم جميعا شكرا جزيلًا .

١ . فضيلة المكرم الدكتور محمد ولدان عميدا لكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية .

٢ . فضيلة المكرمة الدكتورة أنينج هيرنيتي رئيسة لقسم اللغة العربية وادبها .

٣ . فضيلة المكرمة الدكتورة أنينج أيو كوسوماوتي مرشدة للبحث التي قد علمتني

لإتمام هذا البحث جيدا تاما .

٤ . فضيلة المكرم الدكتور خير النهضيين مشرفا الذي قد أرشدني عن كل شيء في

الجامعة وعسى الله ان يبارك في حياته .

٥ . جميع الأستاذ والأستاذات والمحاضرين والمحاضرات بجامعة سونان كاليجاكا

الإسلامية الحكومية عاما وجميع الأستاذ والأستاذات والمستخدمون

والمستخدمات في الإدارة في كلية الآداب والعلوم الثقافية من قسم اللغة العربية

وادبها خاصة .

٦ . أبي وأمي قد وهبا لي حياتهما كلها واللهم اغفر لهما كما ربياني صغيرا إلى الأبد .



٧. الأصدقاء الأحباء لي جميعا الذين ينصروني لإتمام هذا البحث في الحال .

جوكرتا، ٤/٨/٢٠٢١م

الباحث

عبد المالك كريم



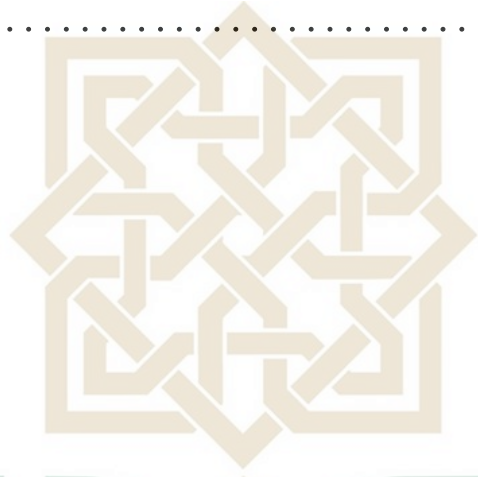
STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع	.....
ب	رسالة بيان أصالة البحث	.....
ج	الشعار والإهداء	.....
د	صفحة الموافقة	.....
و	التجريد	.....
ز	كلمة شكر وتقدير	.....
ط	محتويات البحث	.....
١	الباب الأول: مقدمة	.....
١	أ. خلفية البحث	.....
٣	ب. تحديد البحث	.....
٣	ج. أغراض البحث وفوائده	.....
٤	د. التحقيق المكتبي	.....
٥	هـ. الإطار النظري	.....
٨	و. منهج البحث	.....
١٢	ز. نظام البحث	.....
١٣	الباب الثاني: خلفية نزار قباني	.....
١٣	أ. سيرة شخصية نزار قباني	.....
١٣	١. ولادة نزار قباني	.....

١٤	٢ . عائلة نزار قباني
١٤	٣ . فزع نزار قباني
١٧	٤ . الأدوار والصراعات نزار قباني
٢٣	٥ . تحوّل شعر نزار قباني
٢٥	ب. عمل الأدبي
٢٥	١ . الشعر
٢٧	٢ . النثر
٢٨	٣ . المسرح
٢٨	ج. نص الشعر
٣٤	الباب الثالث: الأرجاء في الشعر "أحبك حتى ترتفع السماء قليلاً"
٣٤	أ. تحليل السيمائية
٣٤	١ . تحليل بناء الجملة
٥٣	٢ . تحليل الدلالية
٦٩	٣ . تحليل التداولية
٨٣	ب. أشكال الرجاء
٨٤	١ . رجاء الحب
٨٥	٢ . رجاء السلام
٨٦	٣ . رجاء الحر
٨٨	الباب الرابع: اختتام
٨٨	أ. الخلاصة
٨٩	ب. الاقتراح

٩١	.....	ثبت المراجع
٩١	.....	أ. المراجع العربية
٩١	.....	ب. المراجع الإنجليزية
٩٢	.....	ج. المراجع الاندونيسية
٩٤	.....	ترجمة الباحث



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

الأدب نشاط إبداعي، وصناعة فنية.<sup>1</sup> التعريف الآخر يقول إن الأدب هو نوع الكتابة لناقد الروسي، رومان جاكوبسون، يقدم "إعمال العُنف المنتظم على الكلام العادي". الأدب يحوّل اللغة العادية ويكتفها، ويزيغ اللغة بشكل منهجي عن الكلام اليومي.<sup>2</sup> وتعريف الأدب هو اختراع الفكرة الذي قدمه التأمل أيضا. ويحتوي الأدب على جرعة الاختراع والذوق والعزم.<sup>3</sup> والأعمال الأدبية تسمى الهدف البشري أو الحقيقة الإنسانية أو الحقيقة الثقافية، لأنها نتيجة خلق الإنسان.<sup>4</sup>

من خلال الأعمال الأدبية، المؤلف يقدم وجهة نظره عن الحوادث التي يمر بها الآخرون. ومن الاحترام الذي فعله ناعم الأدب هو تقدير الأدب. ويعبر أفندي أن تقدير الأدب هو نشاط يخالط عمل الأدب بالجد إلى أن ينشأ الفهم والاحترام وإحساس الفكر الناقد وإحساس الذوق الخير على الأعمال الأدبية.<sup>5</sup> وفي هذه الحالة لتقدير شكل الأعمال الأدبية هو قراءة الأعمال الأدبية ودراسة النظرية الأدبية ودراسة التاريخ الأدبي.

---

Rene Wellek dan Austin Warren, *Teori Kesusastraan* (Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, ١٩٩٥), hlm. ٣.  
 Terry Eagleton, *Teori Sastra Sebuah Pengantar Komprehensif* (Yogyakarta: Jalasutra, ٢٠٠٦), hlm. ٢.  
 Suwardi Endraswara, *Metodologi Kritik Sastra* (Yogyakarta: Penerbit Ombak, ٢٠١٣), hlm. ١٣٣.  
 Faruk, *Metode Penelitian Sastra* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠١٢) hlm. ٧٧.  
 Aminuddin, *Pengantar Apresiasi Sastra* (Bandung: Penerbit Sinar Baru Algensindo, ٢٠١١) hlm. ٣٥.



الأعمال الأدبية لها أشكال مختلفة، أحدها الشعر. وقال سلاميت مولجانا إن الشعر فن الأدب الذي يستعمل تكرار الصوت كعلامة مميزة.<sup>6</sup> وكان الشعر شكل الأعمال الأدبية الذي عبر عن الفكر وذوق الشعراء بشكل خيالي وينظم قوة اللغة بتركيز البنية المادية والداخلية.<sup>7</sup> والشعر هو أحد شكل الأعمال الأدبية القصير والمختصر الذي يحتوي على تعبير عاطفة المؤلف وأفكاره ومشاعره الصلدة انسكب ان يتنفع به قوة اللغة ثحينا وإبكاريا وخياليا. وبشكل الحرية الشعر يسمى بالمقال القصير والكثيف والمركز.<sup>8</sup>

أدب الشعر يحتوي على العديد من أنظمة الإشارات أو الرموز لشرح فهم الشاعر لحدث ما للآخرين. لدراسة هذه المشكلة هناك حاجة إلى نظام علمي يمكنه شرح معنى العلامة أو الرمز. ومن نظريات مختلفة في التحليل الأدبي هي النظرية السيميائية. (السيميائية) هي علم العلامات. وهذا العلم يعتبر أن الظواهر الاجتماعية أو المجتمعية والثقافية هي علامات. وكانت السيميائية تدرس عن الأنظمة والقواعد والأعراف التي تمكن هذه العلامات من أن يكون لها معنى.<sup>9</sup> والسيميائية علم أدبي يحاول حقاً لإيجاد اصطلاحات تجعل المعنى ممكناً.<sup>10</sup>

الأعمال الفكرية لنزار قباني مكتوبة كثيرة في شكل شعر. وبلغ عدد الأعمال التي أنتجها نزار قباني عشرات المختارات الشعرية. واختار الباحث شعراً في هذه الدراسة "أحبك.. حتى ترتفع السماء قليلاً" لنزار قباني كموضوع المواد. وهذا الشعر هو من عناوين في مختارة الشعر "لا غالب إلا الحب" في سنة (١٩٩٠) لنزار قباني. ويتكون هذا الشعر من

Herman J. Waluyo, *Teori dan Apresiasi Puisi* (Jakarta: Penerbit Erlangga, ١٩٩٥) hlm. ٢٣.<sup>٦</sup>

Herman J. Waluyo *Teori dan Apresiasi Puisi...* hlm. ٢٥.<sup>٧</sup>

Suroto, *Apresiasi Sastra Indonesia* (Jakarta: Penerbit Erlangga, ١٩٨٩), hlm. ٤٠.<sup>٨</sup>

Rachmat Djoko Pradopo, *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik, dan Penerapannya*<sup>٩</sup>

(Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ١٩٩٥) hlm. ١١٩.

Rina Ratih, *Teori dan Aplikasi Semiotik Michael Riffaterre* (Yogyakarta: Pustaka<sup>١٠</sup>

Pelajar, ٢٠١٧) hlm. ١.

سنة عشر مقطعا. الشعر "أحبك" . حتى ترتفع السماء قليلا" نزار قباني يعبر عن حالته في توقع الحب من امرأة لتبيين القصص والأمثال الكاملة. والشاعر يعبر في الأمثال عن شيء على أشكال وهي البيئة التي يعيشون فيها والمشاعر والأسرة والحيوانات وما إلى ذلك. ويعطى الصور عن رحلة نضال حب الشاعر هي اللقائات والطلبات والنضالات.

وبناء على الشرح أعلاه الباحث يعمل البحث بالعنوان "أحبك" . حتى ترتفع السماء قليلا" لنزار قباني (التحليلية السيمائية لتشارلز موريس) وسناقش المشاكل في الشعر. أولا، أنه شاعر عربي يستخدم مقاربة رومانسية للتعبير عن النقد الاجتماعي كأداة للخطاب العام. ثانيا، خلفية نزار قباني الذي يستخدم الشعر كشكل المقاومة بموضوع المرأة في مناسبات مختلفة. ثالثا، في كتابة الشعر نزار قباني يشرك الأسلوب البسيط وميل عامي. رابعا، في هذه القصيدة آمال يتم التعبير عنها في مواقف مختلفة. خامسا، هذه الشعر يوضح موقف الشاعر لإبداء رأيه في الموقف من خلال الاستمرار في استخدام أسلوبه بلغة الرومانسية دون التقليل من جوهر النقد.

ب. تحديد البحث

وفي بناء على خلفية المشكلات التي تم وصفها أعلاه المؤلف يطرح في هذه الدراسة سؤالين هي كيف الرجاء في الشعر "أحبك" . حتى ترتفع السماء قليلا"؟

ج. أغراض البحث وفوائده

١. أغراض البحث

هذا البحث يهدف إلى معرفة الرجاء في الشعر "أحبك" . حتى ترتفع السماء

قليلا" لنزار قباني

## ٢ . فوائد البحث

أ) من الناحية النظرية هذا البحث يرجو منه إضافة إلى الخزانة العلمية والمعرفة لمعنى الشعر تحت الموضوع "أحبك . . حتى ترتفع السماء قليلاً" بتقريب تشارلز موريس السيمائية، بحيث يمكن استخدام هذا البحث لاحقاً كمرجع للباحثين الآخرين في

## تفسير الشعر

ب) من الناحية العلمية هذا البحث يوفر معرفة إضافية وفهماً جديداً للأدب العربي عن أعمال نزار قباني في الشعر "أحبك . . حتى ترتفع السماء قليلاً"

## د . التحقيق المكتبي

وفي بناء على ملاحظات الباحث بعد استكشاف الدراسات المختلفة الموجودة هناك بضع من الدراسات المتعلقة بهدف المادة والرسمي . وأما البحث القريب من هذا الدراسات كما يأتي :

وفي البحث الباحث يستعرض المقالة الذي كتبها قائم الدين طالباً في قسم اللغة العربية وأدبها في كلية العلوم الإنسانية في الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج في عام ٢٠١٩ تحت الموضوع "رؤية عالم الكاتب في شعر" في شعر" لنزار قباني (دراسة تحليلية بنوية تكوينية عند نظرية لوسيان غولدمان) . وأدرجت هذه القصيدة في المقتطفات الشعرية "لا غالب إلا الحب" . الاستنتاجات الواردة فيه تدل على معنى المقاومة . الشاعر مقاوم بشعره من خلال توجيه انتقادات شديدة للسلطة مما أدى إلى سجنه المتكرر . وكذلك محاولة وصف هيمنة القوة وتمثيل المقاومة في شعره . كما يشرح الشاعر عن الشعر العربي القديم الذي ليس له طابع . يقال إن القصيدة لم تكن لديها الشجاعة

لمعارضة الحاكم ، وفي الحقيقة كانت تمدحه دائما . إنه يختلف عن الشعر العربي الحديث الذي له طابع معارضة السلطة بكلماته وله طرق مختلفة للتعبير عنها .<sup>11</sup>

وفي البحث الباحث يستعرض المقالة التي كتبها ندى أميرة القارئة طالبة في قسم اللغة العربية وأدبها في كلية الأدب والثقافية في جامعة سونان كليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكارتا في عام ٢٠١٨ تحت الموضوع "قصيدة الطلاسم لعليا أبو ماضي (دراسة التحليلية السيميائية لتشارلز موريس)" الذي يدل على معنى الجهل والإرتباك . هذا الامر كونه العامل الأول الذي يدفع الإنسان لحرق إرادته داخل نفسه لاكتساب المعرفة بأسرار وجوده في العالم والحياة . والمعرفة مفيدة لإدراك رحلة حياته في هذا العالم . والموضوع في قصيدة الطلاسم لعليا أبو ماضي هو "اللبس" .<sup>12</sup>

وفي البحث الباحث يستعرض المقالة الذي كتبها حلمان عبد الله طالبا في قسم اللغة العربية وأدبها في كلية الأدب والثقافية في الجامعة سونان كليجاكا جو كجاكارتا في عام ٢٠١٥ تحت الموضوع "قصيدة هاذي بلاد لم تعد كبلادي لفاروق جويده (دراسة التحليلية السيميائية لتشارلز موريس)" الذي يدل على معنى اليأس والحزن وصورة الظلم . الموضوع في قصيدة هاذي بلاد لم تعد كبلادي لفاروق جويده هو "اليأس" .<sup>13</sup>

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

٥ . لإطار النظري

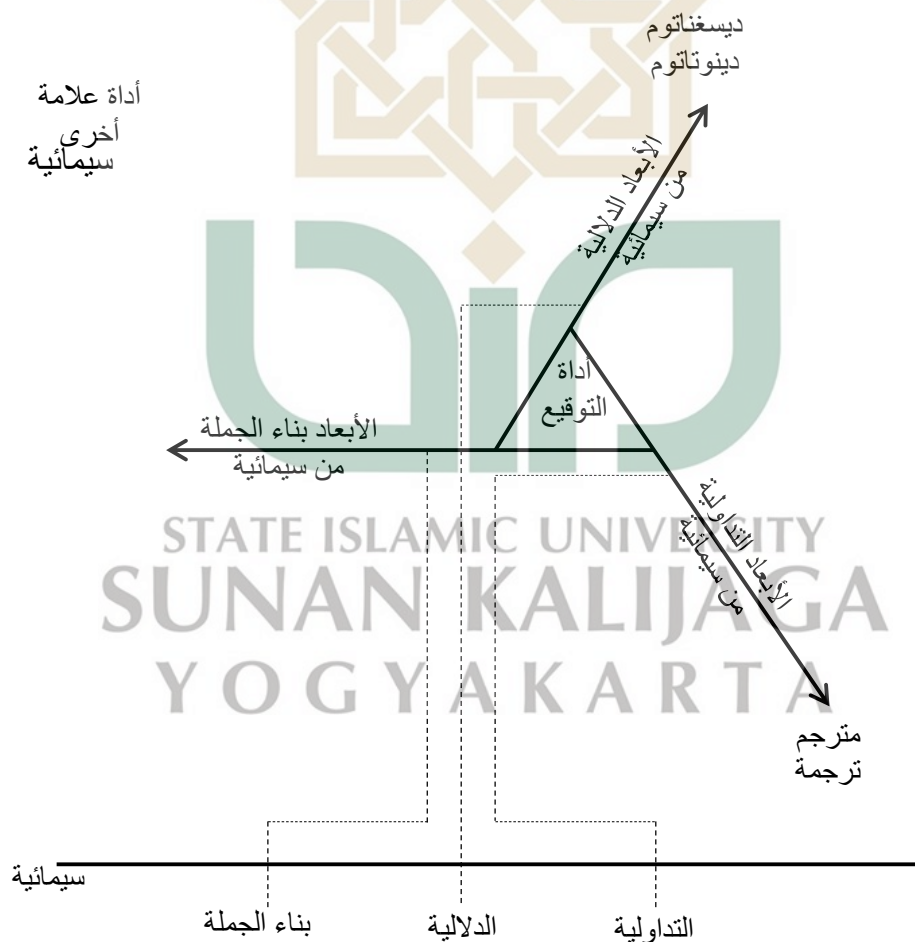
١ . تعريف السيميائية

Qoimuddin, (Skripsi: *Ru'yatu 'Alimil Katibi Fi Syi'ri "Fi Syi'ri" Li Nizar Qabbani* <sup>11</sup> (*Dirasah Baniawiyah Takwiniyah 'Inda Nadhoriyyati Lucien Goldmen*), (Malang: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim, ٢٠١٩).  
Nidda Amirotul Qori'ah, (Skripsi: *Qasidah Ath-Thulasim Li Ilya Abu Madhi (Dirasah Tahliliyyah Simiyaiyah Li Charles Morris)*, (Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, fakultas Adab dan Ilmu Budaya, Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga, ٢٠١٨).  
Hilman Abdullah, (Skripsi: *Qasidah Ha Dzi Biladun Lam Ta'ud Ka Biladi Li Faruq Juwaidah (Dirasah Tahliliyyah Simiyaiyah Li Charles Morris)*, (Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, fakultas Adab dan Ilmu Budaya, Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga, ٢٠١٥).

تعريف السيمائية يرتبط بمعنى الدلالات لأن فهما يعمان المعنى والمعنى في الاتصال بين البشر. وقال تشارلز موريس إن اللغة نظام واحد في العلامة تتميز بالإشارة والرمز. ومع ذلك، فإن السيمائية لا تتعلق بلغة الإشارة فقط، كما أنه يتعامل مع الإشارات غير اللغوية في التواصل البشري. ويمكننا القول إن السيمائية هي علم متطلبات الاتصال له المعنى.<sup>14</sup>

## ٢. الأبعاد الثلاثة لسيمائية تشارلز موريس

والنظرية السيمائية الموريسية ثلاثة مستويات يمكن وصفها على النحو التالي:





صورة: ثلاثة ارتباطات السيمائية وثلاثة أبعادها لموريس (١٩٣٩ : ٤١٧ ، إعادة رسم).<sup>15</sup>

والسيمائية هي اصطلاح صاغه بيرس ويمثل موريس على أنها "عملية إشارة أي عملية حدوث شيء يصير علامة لبعض الكائنات الحية". وقال موريس إن السيمائية تتضمن ثلاثة عوامل رئيسية: الأفعال التي تعمل كعلامات وتلك الإشارات المشار إليها والتأثير على بعض المترجمين الفوريين هو علامة لمترجم متعلق. وثلاثة مكونات في السيمائية تسمى بمركبة الإشارة (أداة الإشارة) والمسمى والمترجم.<sup>16</sup> ويميز تشارلز موريس السيمائية ثلاثة أنواع هي بناء الجملة والدلالية والتداولية.<sup>17</sup>

أ. بناء الجملة

وكان موريس يعمم بناء جملتها أكثر من مجرد لغة الإشارة: "هناك مشاكل بناء الجملة في مجال علامة المنظور والجمالية والاستخدام العملي للإشارات واللغويات العامة". ويستخدم موريس ثلاثة تعريفات مختلفة لبناء الجملة: أولاً، بناء الجملة على أنه "الاعتبار على الإشارات وتركيب الإشارة لانزال خاضعة لمبادئ بناء الجملة". ثانياً، بناء الجملة كدراسة عن "كيفية الجمع بين فئات الإشارات المختلفة لتشكيل إشارات مركبة". ثالثاً، بناء الجملة كدراسة عن "العلاقة الشكلية بين علامة وأخرى".<sup>18</sup> ودراسة بناء الجملة مرتبطة بإجراءات ترتيب العلامات لتشكيل "علامة مجمعة" بأسماء العبارات والجمال والأفكار والمثل العليا معاً.<sup>19</sup>

ب. الدلالية

<sup>15</sup> Winfried Noth, *Handbook of Semiotics* (Surabaya: Airlangga University Press, ٢٠٠٦)

hlm. ٥٠.

Winfried Noth, *Handbook of Semiotics...* hlm. ٥٠.<sup>16</sup>

J.D. Parera, *Teori Semantik...* hlm. ١٠.<sup>17</sup>

Winfried Noth, *Handbook of Semiotics...* hlm. ٥١.<sup>18</sup>

J.D. Parera, *Teori Semantik...* hlm. ١١.<sup>19</sup>

وذكر موريس أن "الدلالات معنية على علاقة الإشارة بميزانياتها" أي "ما تشير إليه الإشارة". في هذا التعريف الدلالات تتضمن إشارة إلى جانب المعنى (الاعتبار) فقط.<sup>20</sup> والدراسة الدلالية تتعامل مع العلامات بطريقتين. أولاً، الدلالات تتعلق بعلامة ويريد أن يراجع به؛ وربما تكون الملائمة والمناسبة لاستخدام مصطلح الغرض من استخدام اللغة. ويميز موريس أربعة أغراض لاستخدام اللغة. ثانياً، الدلالات ترتبط بكيفية إشارة هذه العلامة إلى شيء أيضاً. وقاله موريس هذا المجال الدلالي مع الوضع. كل استخدام مقصود للغة يملك الكيفية المعلومة.<sup>21</sup>

ج. التداولية

وموريس يعرفها "علم العلاقة بين العلامات و مترجم" على أنه "الفرع السيميائي الذي يدرس أصل العلامات واستخدامها وتأثيرها". واقترح موريس نطاق الدراسة العملية أوسع من نطاق الواقعي الموجود في دراسات اللغة هذا اليوم. وفي المثال أهل اللغة ليجه عرفها على "دراسة عن حول الأقوال لها معنى في المواقف"، وحلم موريس بدراسة تتعلق "بالجوانب الحيوية للسمائية، هي بجميع الظواهر النفسية والبيولوجية والاجتماعية التي تحدث في عمل العلامات".<sup>22</sup> ودراسة التداولية ترتبط باستخدام ونتائج من استخدام الإشارة بخلق حقيق.<sup>23</sup>

و. منهج البحث

١. نوع البحث

Winfried Noth, *Handbook of Semiotics*... hlm. ٥١. ٢٠

J.D. Parera, *Teori Semantik*... hlm. ١١. ٢١

Winfried Noth, *Handbook of Semiotics*... hlm. ٥٢. ٢٢

J.D. Parera, *Teori Semantik*... hlm. ١١. ٢٣

وهذا البحث مضمون في طبقة تحقيق الكتاب (بحوث المكتبة)، وهو بحث يفعل في المكتبات حيث يستخرج موضوع البحث من خلال مجموعة متنوعة من المعلومات المكتبية عادة (الكتب والموسوعات والمجلات العلمية والصحف والمجلات والوثائق).<sup>24</sup> وهناك أربع خصائص رئيسية على الأقل لأبحاث المكتبات؛ أولاً، الباحث يتعامل مع البيانات النصية أو العددية مباشرة وليس مع المعرفة المباشرة من الميدان أو شهود العيان في شكل أحداث أو أشخاص أو أشياء أخرى. ثانياً، بيانات المكتبة جاهزة يعني أن الباحث لا يذهب إلى أي مكان، إلا بالمواجهة مع مادة المنبع المستعد في المكتبة. ثالثاً، بيانات المكتبة الرئيسية مصدراً ثانوياً، بمعنى أن يحصل الباحث على المادة من جهة ثانية وليست البيانات الأصلية في المجال مباشرة. رابعاً، حالة بيانات المكتبة لا تقتصر على الزمان والمكان. وهذا يعني أنه عندما تأتي وتذهب، لن تتغير البيانات لأنها بالفعل بيانات "ميتة" مخزنة في السجلات المكتوبة (نصوص أو أرقام أو صور أو شريط أو تسجيلات فيلم).<sup>25</sup>

المنهج المستخدم في هذا البحث هو طرق البحث النوعي بالمنهج الوصفية (البحث الوصفي) أي البحث الذي مفعول لوصف أو شرح بشكل منهجي وواقعي ودقيق فيما يتعلق بحقيقة أو طبيعة مجموعة معينة من السكان. وبمعنى آخر في البحث الوصفي، الباحث يريد وصف عرض (ظاهرة) أو طبيعة معينة. البحث الوصفي يصف أو يصف ما هو عليه فقط.<sup>26</sup>

## ٢. مصادر البيانات

- 
- Mestika Zed, *Metode Penelitian Kepustakaan* (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, ٢٠٠٤)<sup>٢٤</sup> hlm. ٨٩.
- Mestika Zed, *Metode Penelitian Kepustakaan...* hlm. ٤-٥.<sup>٢٥</sup>
- Wina Sanjaya, *Penelitian Pendidikan* (Jakarta: Kencana Prenada Media Group, ٢٠١٣)<sup>٢٦</sup> hlm. ٥٩.

وهذا البحث قصده المؤلف كبحث المكتبة . شهرين حراهاب يقسم الكتاب إلى ثلاثة أشياء؛ أولاً، الكتاب العام أو الكتاب في شكل كتب مدرسية مثل الكتب الدينية والموسوعات والدراسات وما شابه ذلك . وفي هذا الكتاب الموجود نظريات ومفاهيم عامة . ثانياً، الكتاب الخاص أو الكتاب على شكل مجلات ونشرات وأبحاث وأطروحات وأطروحات وميكروفيلم وأقراص مضغوط وغيرها . وفي هذه الكتاب سيجد التعميمات ذات الصلة بالمشكلة التي يتم حلها . ثالثاً، الكتاب الإلكترونية أو الكتاب المجمع الموجودة على الإنترنت .<sup>27</sup>

موارد الأول استعمله هذا البحث هو الشعر "أحبك . . حتى ترتفع السماء قليلاً" والكتاب الأول هي الكتاب العام أو الكتاب في شكل كتب مدرسية . وهذه الكتب المدرسية معالجة كمصادر بيانات أولية ، أي الكتب التي ترتبط بموضوع المادة البحثية ارتباطاً مباشراً .<sup>28</sup> وإن مصادر البيانات الثانوية في هذا البحث هي الكتب والمقالات والأوراق والمجلات والأطروحات والمراجع الأخرى ذات الصلة بكائن الرسمي والمادية المتعلقة بنظرية تشارلز موريس السيمائية .

### ٣ . تقنيات جمع البيانات

وأما تقنيات جمع البيانات هي ؛ أولاً، الباحث يحدد مصدر موقع البيانات في المكتبات ومراكز البحث ومراكز الدراسة . ثانياً، الباحث يقرأ المعلومات الواردة في البيانات . ويمكن أن تمر هذه عملية القراءة من خلال مستويين هي القراءة في المراحل الرمزية والدلالية . ثالثاً، تسجيل البيانات على بطاقة البيانات ، ويتم ذلك لتسجيل

Syahrin Harahab, *Metodologi Studi dan Penelitian Ilmu-ilmu Ushuluddin* (Jakarta: Raja Grafindo Persada, ٢٠٠٠) hlm. ٩٠ .  
Kaelan, *Metode Penelitian Bidang Filsafat: Paradigma Bagi Pengembangan Penelitian Interdisipliner Bidang Filsafat, Budaya, Sosial, Semiotika, Sastra, Hukum, dan Seni* (Yogyakarta: Paradigma, ٢٠٠٥) hlm. ١٤٨

البيانات بطريقة منهجية ومنظمة جيداً من أجل تسهيل سير البحث. وهناك تقنيات تسجيل فيما بين تسجيل البيانات عن طريق الاقتباس وإعادة الصياغة والإجمالي والدقة. رابعاً، إجراء الترميز، وهو مهماً حتى لا يتم خلط البيانات في شكل ملاحظات على البطاقة.<sup>29</sup>

تقنية جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث هي التوثيق، أي التعقب والحصول على البيانات اللازمة من خلال البيانات المتاحة.<sup>30</sup> تقنية التوثيق هي تقنية لجمع البيانات التي تستهدف موضوعات البحث.<sup>31</sup>

والبيانات من هذه الدراسة حصلت عليها من قراءة قصيدة "أحبك حتى ترتفع السماء قليلاً" لنزار قباني بمفهوم محتوى القصيدة بالكامل. وبعد قراءة القصيدة الباحث يشرح معاني العلامات التي استخدمها الشاعر في التعبير عن تجربته باستخدام نظرية تشارلز موريس السيمائية.

#### ٤. تحليل البيانات

وفي هذه الدراسة الباحث يحلل البيانات باستخدام طريقة التحليل الوصفي. والتحليل الوصفي هو طريقة تصف الحقائق ثم يرتب تجميعها عن طريق التحليل.<sup>32</sup> وأما الطرق المستخدمة كما يأتي:

(أ) قراءة الشعر "أحبك حتى ترتفع السماء قليلاً" مراراً وتكراراً، كان نصاً أصلياً.

(ب) تحليل معاني الرموز الواردة في الكلمات والمقاطع والخطوط في الشعر.

Kaelan, *Metode Penelitian Bidang Filsafat...* hlm. ١٥٥-١٦٢.<sup>٢٩</sup>  
 Mahi. M. Hiknat, *Metode Penelitian: dalam perspektif ilmu komunikasi dan sastra*,<sup>٣٠</sup>  
 (Yogyakarta: Graha Ilmu, ٢٠١١) hlm. ٨٣.  
 Sukandarrumidi, *Metodologi Penelitian: Petunjuk Praktis Untuk Penelitian Pemula*<sup>٣١</sup>  
 (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, ٢٠١٢) hlm. ١٠١.  
 Nyoman Kutha Ratna, *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra* (Yogyakarta:<sup>٣٢</sup>  
 Pustaka Pelajar, ٢٠١٢) hlm. ٥٣



ج) ترتيب نتائج البحث بشكل منهجي التي يتم عرضها لاحقاً في شكل أطروحة.

ز. نظام البحث

وإن منهجية المناقشة المستخدمة في هذه الدراسة هي كما يلي :

الباب الأول يحتوي على مقدمة تتكون من عدة أجزاء ، وهي : خلفية المشكلة وصياغة المشكلة وأهداف البحث وفوائده التحقيق المكتبي وأساس النظري ومنهج البحث ومنهج البحث .

الباب الثاني يحتوي على سيرة المؤلف نزار قباني . ويشرح هذا الفصل تاريخه المختصر وأعماله .

الباب الثالث يحتوي على تحليل شكل أو نوع الشعر وتحليل المعنى السيميائي لشعر "أحبك حتى ترتفع السماء قليلاً" لنزار قباني الذي حللها باستخدام نظرية تشارلز موريس للسيميائية .

الباب الرابع يحتوي على خاتمة تتكون من استنتاجات عن نتائج البحث والاقتراحات وثبت المراجع .

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الباب الرابع

### اختتام

#### أ. الخلاصة

نتائج البحث الذي أجراه الباحث في الفصل الثالث ، والخلاصة التي يمكن الحصول عليها هي أهداف عبر عنها الشاعر من العمل الذي كتبه. وكل عمل يملك سببا دائما لما يجب القيام به. وفي الشعر المدروس الباحث يملك عدة أهداف هي جعل الوضع الذي كان يحدث في ذلك الوقت أفضل ويقدر على تقديم حلول لجميع المشاكل تحدث فيه. والباحث قرر استخدام نظرية تشارلز موريس للسيمائية لتشريح الأهداف مع شفرات التحليل المتنوعة التي سوف تبحث باستخدام الأساليب الدلالية والنحوية والبراغماتية.

النتائج الحصول من هذا التحليل الشعر تدل على عدة أهداف الذي يريد أن يعطي عامل العمل منه . وفيه الآمال الموجهة للقارئ : رجاء الحب ورجاء السلام ورجاء الحر . ويأمل الشاعر أن تتحقق كل هذه الجوانب بتحذيرات مختلفة يوجهها الشاعر في عمله . أظهرها باستخدام لغة الحوار لحبيته . والشاعر يعبر عنها بلغة فردية لكنه يلمح إلى هدف عالمي . الشاعر يحكي حكمة شعره بشكل متماسك وحازم عن رحلته لطلب الحبيبة ما زالت غريبة . ويحاول أن يكون قادراً على مقابلة حبيته دون انقطاع وعرقلة من كل الظروف الموجودة في ذلك الوقت . ولكن في منزله الموجود العديد من الاضطرابات والفوضى التي تورطت فيها الحكومة ونضالات من المجتمع . وهذا الشاعر يحاول حل المشكلة بتصوير الأحداث التي تحدث وإعطاء نفس المقاومة . ويسعى السلامة وحرية الناس لتحديد خيارات حياتهم الخاصة .

## ب. الاقتراح

وبناءً على نتائج هذه الدراسة، الباحث يعزم تقديم الاقتراحات بعيداً عن هذا البحث يهدف إلى قصيدة "أحبك حتى ترتفع السماء قليلاً" وقراء هذه القصيدة أيضاً. وبناءً على الاستنتاجات أعلاه، المؤلف لديه بعض الاقتراحات ينتفع أن تكون مفيدة للآخرين الذين قرأوا هذا البحث:

## ١. للقراء

وفق عنوان البحث يركز على مناقشة التحليل الدلالي والنحوي والعملي يهدف إلى تشريح نص شعري إلى لغة بسيطة. حتى يمكن فهم المعنى الوارد فيها جيداً من قبل قراء الأعمال الأدبية. وبالإضافة إلى ذلك، الباحث يملك دور تربوي لقراء الأعمال الأدبية في شكل شعر باعتباره لسان حال للرسالة التي تحتوي على محتوى خطابي مع الفروق الجمالية. الشاعر يستخدم إشارات لإبراز الأفكار والمشاعر تهدف إلى إعلام محتويات الشعر الذي يكتبه. قصيدة "أحبك حتى ترتفع السماء قليلاً" لنزار قباني هي تحتوي على شاعر يحاول أن يلتقي بامرأة يحبها. لكنه اختبر حرية التعبير عن مشاعره بسبب المشاكل الاجتماعية والسياسية التي حدثت في بيئته. ونظر من الشعر، الشاعر يقدم استجابة لبيئته أيضاً حتى يتمكن الناس من الحصول على الحرية والسلام في حياتهم.

## ب. للأبحاث التالي

تعتبر الأبحاث المتعلقة بالسيمائية في نصوص الشعر مثيرة جداً للدراسة ويمكنها معرفة المعنى الوارد في نص الشعر. ويمكن تطبيق السيمائية على كلمات الأغاني والتصميمات والإعلانات والأفلام وغيرها من الأعمال الفنية أيضاً.

والأبحاث التالي حول الطلاب في قسم اللغة العربية وآدابها ، جامعة الدولة الإسلامية في سنان كاليجاغا بيوجياكارتا المهتمين بإجراء البحوث مع النظرية السيمائية من أجل أن يكونوا قادرين على اختيار مواضيع أكثر إثارة وفريدة من نوعها تتعلق بدراسة اللغة العربية والأدب .



## ثبت المراجع

### المراجع العربية:

شهيدي الإسلام، محمد. ٢٠١٢. نزار قباني: شاعر الحب والمرأة. بنجلاديش: مجلة جامعة  
دكا العربية.

برهان الدين، إحسان. ٢٠٠٩. نزار قباني: ولوثة الفكر الحدائي في شعره. العراق:  
مكتبة نارين.

جميتش، أحمد ومحمود شوش. ٢٠١٨. المرأة في شعر نزار قباني. مجلة معهد  
جامعة بيتليس عرين للعلوم الاجتماعية.

عبد الله محمد حمدان، أحمد. ٢٠٠٨. دلالات الألوان في شعر نزار قباني. جامعة  
النجاح الوطنية كلية الدراسات العليا.

محمود عبيدات، عدنان. ١٩٩٧. مفهوم الشعر عند نزار قباني. مجلة مركز الوثائق  
والدراسات الإنسانية.

قباني، نزار. ١٩٨٩. لا غالب إلا الحب. <https://nizarq.com/ar/poem٥٥٤.html>

شادي عباس. ٢٠٢٠. "نزار قباني حوارات العمر لشاعر المرأة المغامر

في مصر والكويت". <https://www.aljarida.com/articles/١٥٨٨٠٨٠٧١٢٩٨٧٥٨٠٣٠٠/>

### المراجع الإنجليزية

Gabay, Z. ٢٠٠٦. *Middle Eastern Studies: Nizar Qabbani, The Poet and His Poetry*. London: Routledge.

Suliman Almazaidah, Ismail. ٢٠١٩. *Modern Applied Science: Nizar Qabbani's Attitude towards Arab-Israeli Peace Treaties: An Analysis of his Poetic Contents*. Jordan: Canadian Center of Science and Education.

المراجع الأندونيسية

Abdullah, Hilman. ٢٠١٥. Skripsi: *Qasidah Ha Dzi Biladun Lam Ta'ud Ka Biladi Li Faruq Juwaidah (Dirasah Tahliliyyah Simiyaiyah Li Charles Morris)*. Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga.

Aminuddin. ٢٠١١. *Pengantar Apresiasi Sastra*. Bandung: Penerbit Sinar Baru Algensindo.

Eagleton, Terry. ٢٠١٦. *Teori Sastra Sebuah Pengantar Komprehensif*. Yogyakarta: Jalasutra.

Endraswara, Suwardi. ٢٠١٣. *Metodologi Kritik Sastra*. Yogyakarta: Penerbit Ombak.

Faruk, ٢٠١٢. *Metode Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Harahab, Syahrin. ٢٠٠٠. *Metodologi Studi dan Penelitian Ilmu-ilmu Ushuluddin*. Jakarta: Raja Grafindo Persada.

Hiknat, Mahi. M. ٢٠١١. *Metode Penelitian: dalam perspektif ilmu komunikasi dan sastra*. Yogyakarta: Graha Ilmu.

Kaelan. ٢٠٠٥. *Metode Penelitian Bidang Filsafat: Paradigma Bagi Pengembangan Penelitian Interdisipliner Bidang Filsafat, Budaya, Sosial, Semiotika, Sastra, Hukum, dan Seni*. Yogyakarta: Paradigma.

Noth, Winfried. ٢٠١٦. *Handbook of Semiotics*. Surabaya: Airlangga University Press.



- Parera, J.D. 2014. *Teori Semantik*. Jakarta: Penerbit Erlangga.
- Pradopo, Rachmat Djoko. 1990. *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik, dan Penerapannya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Pradopo, Rachmat Djoko. 2017. *Pengkajian Puisi*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Qoimuiddin. 2019. Pandangan Dunia Pengarang dalam puisi *Fi as-Syi'r* Karya Nizar Qabbani (Kajian Strukturalisme Genetik Lucian Goldman). Malang: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim.
- Qori'ah, Nidda Amirotul. 2018. Skripsi: *Qasidah Ath-Thulasim Li Ilya Abu Madhi (Dirasah Tahliliyyah Simiyaiyah Li Charles Morris)*. Yogyakarta: Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga.
- Rahman, Musyfiqur. 2018. *Aku Bersaksi Bahwa Tiada Perempuan Selain Engkau*. Yogyakarta: BASABASI.
- Ratih, Rina. 2017. *Teori dan Aplikasi Semiotik Michael Riffaterre*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Ratna, Nyoman Kutha. 2012. *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Sanjaya, Wina. 2013. *Penelitian Pendidikan*. Jakarta: Kencana Prenada Media Group.
- Sukandarrumidi. 2012. *Metodologi Penelitian: Petunjuk Praktis Untuk Penelitian Pemula*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Suroto. 1989. *Apresiasi Sastra Indonesia*. Jakarta: Penerbit Erlangga.
- Waluyo, Herman J. 1990. *Teori dan Apresiasi Puisi*. Jakarta: Penerbit Erlangga.
- Wellek, Rene dan Austin Warren. 1990. *Teori Kesusastraan*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Zed, Mustika. 2004. *Metode Penelitian Kepustakaan*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.